

NIKOS KAZANTZAKIS: *Almas rotas*. Traducción de Mario Domínguez Parra. Ginger Ape Books & Films, Colección Thompson & Thompson, Málaga 2016, 317 pp. ISBN: 978-84-943683-3-2.

*Almas rotas* (Σπασμένες Ψυχές) es la primera novela del escritor cretense Nikos Kazantzakis (1883-1957). Compuesta en París en 1908 y publicada por entregas en la revista ateniense *Numás*(Νουμάς) entre 1909 y 1910 bajo el pseudónimo de Petros Psiloritis, vio la luz en forma de libro en 2007 en las Ediciones E. Kazantzaki. La de Mario Domínguez Parra es la primera traducción de la obra al castellano.

La novela es una muestra del estilo juvenil del autor, equiparable a obras coetáneas del mismo como *Lirio y Serpiente* (Οφικαι Κρίνο, 1906) o los dramas *Amanece* (Ξημερώνει, 1907) y *El Maestro Primero* (ΟΠρωτομάστορας, 1910). En estas primeras obras, Kazantzakis recibe la influencia del decadentismo literario en boga y de los ambientes culturales de la ciudad de París, donde cursa sus estudios de doctorado. *Almas rotas*, compuesta de cuatro movimientos (*Trionfale*, *Vibrato*, *Fouetté* y *Marche Funèbre*), está ambientada precisamente en la capital francesa y tiene por protagonistas a una pareja de jóvenes griegos: el estudiante Orestes y su novia Jrisula. El elemento autobiográfico contrasta con el tono distante del autor hacia unos personajes desvalidos, cuyas vidas se debaten entre los grandes sueños de él, la entrega enfermiza de ella, y la realidad de un mundo que los sobrepasa. Aunque el escritor no retomaría el género novelístico hasta los años cuarenta y cincuenta, cuando compuso las célebres novelas *Vida y hechos de Alexis Zorbás* (Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά, 1946), *Cristo de nuevo crucificado* (Οχριστός ξανα σταυρώνεται, 1954) y *La última tentación de Cristo* (Ο τελευταίος πειρασμός, 1955), entre otras, en estas primeras incursiones en la ficción ya pueden verse algunos de sus temas predilectos y rasgos estilísticos. La novela, por tanto, interesará sin duda a los estudiosos de Kazantzakis. Por otra parte, se trata de una obra de sorprendente madurez, reflexiva y apasionada al tiempo, cuya lectura atrapa fácilmente al lector que sea capaz de acostumbrarse a su particular lenguaje.

Y es que, como obra experimental, la novela está repleta de neologismos e idiolectos que el traductor ha querido conservar en la versión castellana. Por este motivo, la impresión inmediata es la de un estilo sobrecargado de epítetos y poco fluido. Sin embargo, si se superan las primeras páginas y reticencias, la lectura se va volviendo más relajada

hasta que casi desaparece la extrañeza ante las peculiaridades del léxico. Por otra parte, la presente edición incluye un catálogo de neologismos que explica su formación y ayuda a comprenderlos en caso de necesidad.

Si bien el estilo lingüístico es lo que llama la atención de una manera más inmediata en esta versión de *Almas rotas*, no es lo único reseñable. Hay que destacar especialmente la esmerada edición de la colección Thompson & Thompson, lo mismo que las introducciones y apéndices que contiene. El diseño de portada, las contraportadas negras con el título en griego y la rara fotografía juvenil del autor, que harán la delicia de coleccionistas y fetichistas, resultan muy acordes al propio esteticismo de la novela. Por otro lado, el prólogo de Pátroklos Stavru (hijo adoptivo de Eleni Kazantzaki) sitúa la novela en su contexto, recopila datos sobre su transmisión y los puntos de vista de algunos estudios. Tratándose de la traducción del prólogo de la edición griega de 2007, reproduce opiniones algo manidas sobre autor y obra, sin aportar elementos novedosos al investigador. No obstante, cumple su función para el lector no especializado. En cuanto al catálogo de las obras de Nikos Kazantzakis incluido en la edición, se trata de la conocida lista de ensayos, libros de viaje, teatro, poesía, novelas y traducciones que el autor presentó en 1946 junto con su candidatura al premio Nobel. Dado que muchas de las obras más célebres de Kazantzakis fueron compuestas precisamente con posterioridad a esa fecha, resulta extraña la elección de este listado para representar su producción literaria. Además, el catálogo se reproduce tanto en el interior, como en la solapilla del libro, lo que sin duda llevará a engaño a muchos lectores que crearán limitada su obra a las allí listadas.

La edición de Ginger Ape & Books se completa con tres anexos. El primero de ellos reproduce el texto de una columna escrita por Kazantzakis a propósito de la recepción de las primeras entregas de la novela en *Numás*. Como exégesis del propio autor a la obra, este texto tiene un gran interés para su estudio. El segundo anexo traduce una carta dirigida por Kazantzakis a Ioannis Zervós, de quien esperaba la edición de la novela en su editorial. El último anexo es un extracto de la *Historia de la literatura rusa* (Ιστορία της πρώσικης λογοτεχνίας, 1930) de Kazantzakis. Su inclusión resulta muy esclarecedora porque pone sobre la pista de una de las claves interpretativas de la novela: su buscado paralelismo con las *Almas muertas* de Gogol.

En definitiva, a pesar de la extrañeza del léxico o las falsas pistas sobre la producción literaria del autor, y poniendo en valor la tarea del

traductor y el cuidado en la edición, los investigadores de Kazantzakis, lo mismo que sus admiradores, han de felicitarse de esta edición española de *Almas rotas*, una novela valiosa para el estudio y conmovedoramente apta para el placer.

Helena González-Vaquerizo  
Universidad Autónoma de Madrid